**Katarzyna Stochmalska**

**Cheruskerstr. 10 10829**

**Germany**

**(0049)15751110836**

**jay\_bhaarat\_maata@yahoo.de**

**Date of birth: 19.01.1982**

**Nationality: Polish**

**Sex: Female**

**Career objective:**

To provide high quality, professional translations. Accurate, precise and always on time.

**Education:**

* October 2003-28.02.2011 Study of Near Eastern Studies at the Freie Universtät Berlin, graduation with M.A.
* October 2002-28.02.2011 Study of Indian Philology at the Freie Universität Berlin, graduation with M.A.
* 01.09.1997-08.06.2001 Secondary-school: Liceum Ogolnoksztalcace nr 4 im. Stefanii Sempolowskiej in Lublin, Poland, graduation with final secondary-school examinations (A levels).

**Experience:**

* Indian Philology course specialization: Women rights and feminism in India since 1850; Hindu-Moslem conflict from mutiny 1857 to independence; professional translation of Hindi texts into German and English.
* January 2007-April 2007 travelling to India in order to practice the Hindi language.
* Master thesis: translation with philological commentaries and cultural-historical evaluation of the tantric text “Ulluk-tantra” fom Hindi/Sanskrit into German.
* Since September 2011: translator’s internship for social games publisher Plinga GmbH
* Since May 2012: career as a translator for Polish, English and German for the leading social games publisher in Europe, Plinga GmbH.
* Since November 2012 working as a freelance translator, translating from and into: Polish, English and German.

* Since June 2014 work as an English SEO content writer for a Hong Kong based beauty, home and health supplies company. I am translating and localizing same English content into German and localizing it for Canadian and US American markets.

**My clients/portfolio:**

* **Hong Kong Beauty Supplies LTD**: long term cooperation. Translation of marketing texts, customer’s correspondence and FAQs (English into German). Since June 2014 additionally SEO English content writer.
* **web30asia.com**, 29/82 Moo.2 Viset Rd., Rawai Sub-district, Muang, Phuket 83130 Thailand. Long term cooperation as a German translator and proofreader of German website contents (Lovetime.com) and mobile applications (for App Store and Google Play)
* [**http://ols-translation.ru/**](http://ols-translation.ru/) 1/26, Moo 2, Chalong, Phuket, 83130 (previously the company’s name was web30asia.com). Long term cooperation, translation of mobile applications (for App Store and Google Play), as well as translation of a presentation for Digital Guru, an internet marketing agency. All translations from English into German.
* **Translive Global Ltd.** (08544908), [Professional Online Translations](https://www.transliveglobal.com/), Chapel House, Bentley Square, Oulton, Leeds, LS26 8JH. Translations from English into Polish, among all marketing material for Proctor and Gamble and McDonald’s.
* **ISO Translations**, Spain, PO Box 1301, 29793 Torrox Costa, Malaga: translation of Polish into English and from English into Polish
* **Freies Museum Berlin**: translation of an introduction to an exhibition (English into German)
* **friendfund GmbH Berlin**: translation of an advertisement (German into Polish)
* **Akademi Translation Services Istanbul/Ankara**: translation of videos for a language teaching website (English into Polish)
* **Somya Translators Pvt. Ltd**: translation of a text with an IT content (English into German)
* **Mona Connrad**, private customer. Translation of a bachelor thesis on marketing and receivables management (German into English)
* **TRANSLATED S.R.L** P.zza Citera, 1, 00040 Pomezia, P.iva IT 071 73 52 10)01. Translation of technical text (Polish into German)

**Languages:**

* Polish, native speaker
* English, expert
* German, expert
* Hindi, very good knowledge
* Spanish and French, beginner

**Skills:**

* Computer skills, comprehensive knowledge of MS Word, MS Office, Open Office and Google Docs applications.
* Knowledge of CAT Tools (Déjà vu, MemoQ, OmegaT, Across)

**Fields of expertise (translation/proofreading):**

* Archaeology, Correspondence, Folklore, Games / Computer Games, IT, History, Linguistics, Literature, Localization, Marketing, Politics, Religion, Social Science, Travel & Tourism

**References:**

* azzurra.camoglio@plinga.com; Azzurra Camoglio (Head of Localization Department, Plinga GmbH)
* lesoz76@gmail.com; Elena Mitiashina (translator manager at web30asia.com, 29/82 Moo.2 Viset Rd., Rawai Sub-district, Muang, Phuket 83130 Thailand)
* lana.phuket@gmail.com; Svetlana Romanyuk (translation manager at <http://ols-translation.ru/> 1/26, Moo 2, Chalong, Phuket, 83130
* yaniv@cheeky-beauty.com : Yaniv Varochik (Company Founder, Hong Kong Beauty Supplies LTD)
* kathrynbirch@transliveglobal.com; Kathryn Birch, Director of Translive Global Ltd.